

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2005 Nr. 76

A. TITEL

*Europese Overeenkomst inzake belangrijke lijnen voor het internationaal gecombineerd vervoer en daarmee samenhangende installaties (AGTC);
(met Bijlagen)
Genève, 1 februari 1991*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen, is geplaatst in *Trb.* 1992, 13. Voor correcties in artikel 16 van de tekst zie *Trb.* 1993, 166.

Voor de Engelse en de Franse tekst van de wijziging van de Bijlagen I, II, III en IV bij de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1998, 153. Voor de Engelse en de Franse tekst van wijzigingen van de Bijlagen I en II bij de Overeenkomst zie ook de rubrieken J van *Trb.* 2002, 12 en *Trb.* 2004, 151.

In overeenstemming met artikel 15, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de door de Werkgroep voor Gecombineerd Vervoer van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties de op 25 maart 2004 aangenomen wijzigingen van de Bijlagen I en II bij de Overeenkomst op 6 juli 2004 ter kennis gebracht van alle Overeenkomstsluitende Partijen. De Engelse en de Franse tekst van de wijzigingen luiden als volgt:¹⁾

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

Annexe**ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT
INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES
(AGTC)****Propositions d'amendement soumises par la Fédération de Russie
adoptées par le Groupe de travail le 25 mars 2004****Annexe I de l'AGTC**

Ajouter les lignes de chemin de fer ci-après:

Fédération de Russie⁵

«C-E 20 Ekaterinbourg- Tyoumen
Kourgan-Petoukhovo (-Mamlyoutka-Petropavlovsk-Kara-Gouga-) Isilkoul

-Omsk-Novosibirsk-Krasnoyarsk-Taychet-Irkoutsk

-Oulan-Oude- Zaoudinsky- Karimskaya
Naouchki (-Soukhe-Bator)⁶ Zabaikalsk (-Mandchoulia)⁷
.....

-Khabarovsk- Baranovsky -Nakhodka-Vostotchnaya»
Hasan (-Toumangan)⁸
.....

Pays directement concernés (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Belgique, Bélarus, Allemagne,
Kazakhstan, Pologne, Fédération
de Russie

⁵ Explication des numéros d'ordre des lignes

«C-E» indique les lignes de chemin de fer essentiellement identiques aux lignes E pertinentes de l'Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC) de 1985.

«C» indique d'autres itinéraires importants pour le transport international combiné. Les numéros d'ordre de ligne «C» sont identiques à ceux de la ligne «E» la plus proche et sont suivis, quelquefois, par un numéro de série.

Symboles – voir l'annexe I de l'AGTC

(-...) = Gares se trouvant hors du pays considéré.

— = Autres itinéraires.

— = Partie d'une ligne AGC importante pour le transport international combiné (concerne les lignes C-E seulement).

.... = Partie d'une ligne importante pour le transport combiné, mais ne faisant pas partie de la ligne AGC pertinente (concerne les lignes C-E seulement).

⁶ Gare frontière en Mongolie.

⁷ Gare frontière en Chine.

⁸ Gare frontière en République démocratique populaire de Corée.

“C-20/1 Saint Petersburg–Vologda–Kotelnich”

Country directly concerned (AGTC Article 15.3): Russian Federation.

“C-20/2 Moscow–Kazan–Ekaterinburg”

Country directly concerned (AGTC Article 15.3): Russian Federation.

“C-20/3 Kaliningrad-Cherniakhovsk-Nesterov (- Kibartai)⁹”

Country directly concerned (AGTC Article 15.3): Russian Federation.

“C-E 24 Moskva-Ryazan-Ruzaevka-Samara-Ufa-Chelyabinsk-Kurgan

–Zauralie (-Presnogorskovskaya)” [Reason: Alignment with AGC Agreement]

Countries directly concerned (AGTC Article 15.3): Russian Federation, Kazakhstan.

“C-E 30 (Topoli-)¹⁰ Valuiki-Liski-Rtischevo-Sizran-Samara-Orenburg (-Ilets I)”

Countries directly concerned (AGTC Article 15.3): Germany; Kazakhstan; Poland;
Russian Federation.

Modify the existing line C-E 50 to read as follows: [Reason: Alignment with AGC Agreement]

“C-E 50 (Krasnaya Mogila-)¹¹ Gukovo-Likhaya-Volgograd-Astrakhan (-Aksaraiskaya II)”

Countries directly concerned (AGTC Article 15.3): Austria; France; Hungary; Kazakhstan;
Russian Federation; Switzerland.

⁹ Border station in Lithuania.

¹⁰ Border station in Ukraine.

¹¹ Border station in Ukraine.

- «C-20/1 Saint-Pétersbourg-Vologda-Kotelnitch»
Pays directement concerné (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Fédération de Russie
- «C-20/2 Moscou-Kazan-Ekaterinbourg»
Pays directement concerné (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Fédération de Russie
- «C-20/3 Kaliningrad-Tcherniakhovsk-Nesterov (- Kibartai)⁹»
Pays directement concerné (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Fédération de Russie
- «C-E 24 Moskva-Ryazan-Rouzaevka-Samara-Oufa-Tchelyabinsk-Kourgan
 -Zaouralie (-Presnogorskovskaya)» [Raison: alignement sur l'AGC]
Pays directement concernés (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Fédération de Russie, Kazakhstan
- «C-E 30 (Topoli)¹⁰ Valouiki-Liski-Rtichtevo-Sizran-Samara-Orenbourg (-Ilets I)»
Pays directement concernés (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Allemagne, Kazakhstan, Pologne,
 Fédération de Russie
- Modifier la ligne existante C-E 50 comme suit: [Raison: alignement sur l'AGC]
- «C-E 50 (Krasnaya Mogila)¹¹ Goukovo-Likhaya-Volgograd-Astrakhan (-Aksaraiskaya II)»
Pays directement concernés (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Autriche, France, Hongrie, Kazakhstan,
 Fédération de Russie, Suisse

⁹ Gare frontière en Lituanie.

¹⁰ Gare frontière en Ukraine.

¹¹ Gare frontière en Ukraine.

AGTC Annex II

Add the following terminals:

“Voinovka (Tumen)
 Omsk-Vostochnyi
 Kleschikha (Novosibirsk)
 Bazaikha (Krasnoyarsk)
 Batareinaya (Irkutsk)
 Taltsy (Ulan-Ude)
 Chita I
 Mikhailo-Chesnokovskaya (Belogorsk)
 Khabarovsk II
 Ussuriysk
 Nakhodka-Vostonchnaya”

Add the following border crossing points:

“Nesterov (RZD) - Kibartai (Lithuanian Railways)	[C-E 20/3]
Valuiki (RZD) - Topoli (UZ)	[C-E 30]
Gukovo (RZD) – Krasnaya Mogila (UZ)	[C-E 50]
Zauralie (RZD) - Presnogorkovskaya (Kazakh Railways)	[C-E 24]
Petukhovo (RZD) - Mamlyutka (Kazakh Railways)	[C-E 20]
Isilkul (RZD) - Kara-Guga (Kazakh Railways)	[C-E 20]
Astrakhan (RZD) – Aksaraiskaya II (Kazakh Railways)	[C-E 50]
Orenburg (RZD) - Iletsk I (Kazakh Railways)	[C-E 30]
Naushki (RZD) - Sukhe-Bator (Mongolian Railways)	[C-E 20]
Zabaikalsk (RZD) - Manchzhuria (Chinese Railways)	[C-E 20]
Hasan (RZD) - Tumangan (Railways of the Democratic People’s Republic of Korea)”	[C-E 20]

Annexe II de l'AGTC

Ajouter les terminaux suivants:

«Voinovka (Tyoumen)
 Omsk-Vostochnyi
 Kleschtchikha (Novosibirsk)
 Bazaikha (Krasnoyarsk)
 Batareinaya (Irkoutsk)
 Taltsay (Oulan-Oude)
 Tchita I
 Mikhaïlo-Tchesnokovskaya (Belogorsk)
 Khabarovsk II
 Oussourisk
 Nakhodka-Vostotchnaya»

Ajouter les points de franchissement de frontière suivants:

«Nesterov (RZD)-Kibartai (Chemins de fer lituaniens)	[C-E 20/3]
Valouiki (RZD)-Topoli (UZ)	[C-E 30]
Goukovo (RZD)-Krasnaya Mogila (UZ)	[C-E 50]
Zaouralie (RZD)-Presnogorkovskaya (Chemins de fer kazakhs)	[C-E 24]
Petoukhovo (RZD)-Mamlyoutka (Chemins de fer kazakhs)	[C-E 20]
Isilkoul (RZD)/Kara-Gouga (Chemins de fer kazakhs)	[C-E 20]
Astrakhan (RZD)-Aksaraiskaya II (Chemins de fer kazakhs)	[C-E 50]
Orenbourg (RZD)-Ilets I (Chemins de fer kazakhs)	[C-E 30]
Naouchki (RZD)-Soukhe-Bator (Chemins de fer mongols)	[C-E 20]
Zabaïkalsk (RZD)-Mandchoulia (Chemin de fer chinois)	[C-E 20]
Hasan (RZD)-Toumangan (Chemins de fer de la République populaire démocratique de Corée)	[C-E 20]

Add the following gauge interchange stations:

“Zabaikalsk (RZD) - Manchzhuria (Chinese Railways)

Change of wagon axles/bogies:	Yes	Yes
Transshipment of loading units:	Yes	Yes

Hasan (RZD) - Tumangan (Railways of the Democratic People’s Republic of Korea)

Change of wagon axles/bogies:	Yes	No
Transshipment of loading units:	Yes	Yes”

Add the following ferry links/ports:

“Kaliningrad - Lübeck	(Russian Federation - Germany)
Baltyisk - Lübeck	(Russian Federation - Germany)
Nakhodka - Yokohama	(Russian Federation - Japan)
Vostochnyi - Pussan	(Russian Federation - Republic of Korea)”

Ajouter les points de changement d'écartement suivants:

«Zabaikalsk (RZD)-Mandchoulia (Chemins de fer chinois)

Changement d'essieux/bogies: Oui Oui

Transbordement d'unités de chargement: Oui Oui

Hasan (RZD)-Toumangan (Chemins de fer de la République populaire démocratique de Corée)

Changement d'essieux/bogies: Oui Non

Transbordement d'unités de chargement: Oui Oui».

Ajouter les liaisons par navires transbordeurs/ports ci-après:

«Kaliningrad-Lübeck (Fédération de Russie - Allemagne)

Baltisk-Lübeck (Fédération de Russie - Allemagne)

Nakhodka-Yokohama (Fédération de Russie - Japon)

Vostotchnyi-Poussan (Fédération de Russie - République de Corée)».

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1992, 105 en *Trb.* 1993, 166.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1992, 105, *Trb.* 2002, 12 en *Trb.* 2004, 151.

De hierboven in rubriek B genoemde wijzigingen van 25 maart 2004 behoeften, ingevolge artikel 7, onderdeel f, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1992, 105, en rubriek F van *Trb.* 1998, 153.

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type ¹⁾	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Belarus		05-03-97	T	03-06-97		
België	30-10-91	06-08-99	R	04-11-99		
Bulgarije	30-10-91	10-08-94	R	08-11-94		
Denemarken	30-10-91	09-01-92	R	20-10-93		
Duitsland	16-04-91	30-07-92	R	20-10-93		
Finland	30-10-91					
Frankrijk	16-04-91	28-05-92	R	20-10-93		
Georgië		30-11-98	T	28-02-99		
Griekenland	30-10-91	26-04-95	R	25-07-95		
Hongarije	30-10-91	04-02-94	R	05-05-94		
Italië	30-10-91	12-01-96	R	11-04-96		
Kazachstan		11-07-02	T	09-10-02		
Kroatië		24-07-95	T	22-10-95		
Luxemburg	30-10-91	13-07-94	R	11-10-94		
Moldavië		10-10-02	T	08-01-03		

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type ¹⁾	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Nederlanden, het Koninkrijk der	30-10-91	13-05-92	R	20-10-93		
Noorwegen	30-03-92	30-04-92	R	20-10-93		
Oostenrijk	30-10-91	22-07-93	R	20-10-93		
Polen	27-03-92	22-03-02	R	20-06-02		
Portugal		05-01-96	T	04-04-96		
Roemenië	30-10-91	21-05-93	R	20-10-93		
Russische Federatie		29-06-94	T	27-09-94		
Slovenië		01-11-94	T	30-01-95		
Slowakije	28-05-93	16-08-94	R	14-11-94		
Tsjechië	02-06-93	22-08-94	R	20-11-94		
Turkije	13-01-92	04-09-96	R	03-12-96		
Zwitserland	31-10-91	11-02-93	R	20-10-93		

¹⁾ DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

Verklaringen, voorbehouden en bezwaren

Denemarken, 30 oktober 1991

“With reservation for application to the Faroe Islands and Greenland.”

Luxemburg, 30 oktober 1991

The Government of Luxembourg declares that the maximum length established in annex III, item III (A), may be reached with respect to the construction of additional locks on the Moselle, with the agreement of the International Commission for the Moselle.

Russische Federatie, 29 juni 1994

The Russian Federation does not consider itself bound by the provisions of article 12 of the said Agreement.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1993, 166.

De wijzigingen van 25 maart 2004 zijn ingevolge artikel 15, vierde lid, van de Overeenkomst aanvaard op 6 januari 2005 en zullen ingevolge artikel 15, vijfde lid, voor alle Overeenkomstsluitende Partijen op 7 april 2005 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de wijzigingen, evenals de Overeenkomst, alleen voor Nederland gelden.

J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en andere verdragsgegevens *Trb.* 1992, 13 en 105, *Trb.* 1998, 153, *Trb.* 2002, 12 en *Trb.* 2004, 151.

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 240

Uitgegeven de *elfde* maart 2005.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT